

SESSION 2022

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ESPAGNOL**

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE APPLIQUÉE

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 6 E	1 0 2	9 3 1 2

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 6 E	1 0 2	9 3 1 2

L'épreuve est intégralement rédigée en langue française.

Cycle 4

Axe : Rencontre avec d'autres cultures

Document 1 : Eduardo MENDOZA, *Sin noticias de Gurb*, Barcelona, Seix Barral, 1990, p. 13-14.

Document 2 : Nicolás GUILLÉN, "Balada de los dos abuelos", *West Indies Ltd* (1934), Edition digitale de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001, http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/west-indies-ltd-1934--0/html/ff47fecc-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_2, consulté le 10/09/2021.

Document 3 : MINGOTE, dessin publié dans *Historia de la gente* (1955), Barcelona, Galaxia Gutenberg, 1997, <http://humoristan.org/es/imagenes/imagen/expo/12/745/>, consulté le 8/09/2021.

Document 4 : Juan Ramón JIMÉNEZ, "La luna", *Diario de un poeta recién casado* (1917), Madrid, Visor, 1988, p. 155.

Document 5 : *El curioso parlante* (seudónimo de) Ramón de MESONERO ROMANOS, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841*, Introduction (extrait), Madrid, Estab. Tip. de Francisco de Paula Mellado, 1862, p. 9.

Document 6 : Raquel ANDRÉS DURÀ, "De los zoológicos humanos a las redes sociales", *La Vanguardia*, 07/04/2017, édition digitale consultée le 03/10/2021.

Document 7 : Luis SEPÚLVEDA, extrait de *Un viejo que leía novelas de amor* (1989), Barcelona, Tusquets, 2014, p. 79-80.

Document 8 : Martín CHAMBI (1891-1973), photographie "El hermano cura" (<http://i2.wp.com/martinchambi.org/wp-content/uploads/2015/05/El-Hermano-cura.jpg?resize=923%2C700>), consulté le 10/09/2021.

Document 9: "Christophe Colomb parmi les Indiens", lithographie (entre 1850 et 1900), Library of Congress, Washington.

A) Parmi les documents du corpus, vous en retiendrez quatre, dont obligatoirement les documents 1 et 2. Vous en proposerez une analyse critique, puis vous les mettrez en relation en précisant comment ils s'inscrivent dans le thème « Rencontre avec d'autres cultures » du programme de Cycle 4.

B) Les quatre documents sélectionnés serviront à l'élaboration d'une séquence pédagogique prévue pour un nombre de séances raisonnable et adapté au niveau de la classe destinataire.

1. Après avoir déterminé à quelle classe vous proposeriez cette séquence, vous indiquerez la thématique et la problématique retenues, ainsi que le projet pédagogique que vous souhaiteriez mettre en place. Vous justifierez vos choix. Vous préciserez comment ces documents pourraient participer au développement des compétences culturelles de l'élève et contribuer aux objectifs généraux de formation et d'éducation assignés à la discipline.
2. Dans le document 1, vous identifierez le ou les faits de langue soulignés ; après les avoir décrits et en avoir présenté le fonctionnement et les valeurs en contexte, vous démontrerez en quoi ils facilitent l'accès au sens ; vous déterminerez comment et selon quels objectifs les intégrer à la séquence. Vous pourrez enrichir votre démonstration d'éléments relevant du même système et présents dans les autres documents que vous aurez sélectionnés.
3. Vous préciserez et justifierez l'ordre dans lequel vous proposeriez ces documents aux élèves pour atteindre les objectifs (culturels, linguistiques et éducatifs) que vous vous êtes fixés.
4. Après avoir déterminé les activités langagières envisagées, vous détaillerez les stratégies pédagogiques mises en œuvre pour permettre aux élèves d'accéder au sens des documents, et de l'exprimer.
5. Vous direz comment vous envisagez d'évaluer les acquis des élèves tout au long de ce parcours pédagogique.

Document 1

DÍA 9

5 **00.01** (hora local) Aterrizaje efectuado sin dificultad. Propulsión convencional (ampliada). Velocidad de aterrizaje: 6.30 de la escala convencional (restringida). Velocidad en el momento del amaraje: 4 de la escala Bajo-U 1 0 9 de la escala Molina-Calvo. Cubicaje: AZ-0.3.
Lugar de aterrizaje: 63Ω (IIβ) 28476394783639473937492749.
Denominación local del lugar de aterrizaje: Sardanyola.

10 **07.00** Cumpliendo órdenes (mías) Gurb se prepara para tomar contacto con las formas de vida (reales y potenciales) de la zona. Como viajamos bajo forma acorpórea (inteligencia pura-factor analítico 4800), **dispongo que** adopte cuerpo análogo al de los habitantes de la zona. Objetivo: no llamar la atención de la fauna autóctona (real y potencial). Consultado el Catálogo Astral Terrestre Indicativo de Formas Asimilables (CATIFA) elijo para Gurb la apariencia del ser humano denominado Marta Sánchez.

15 **07.15** Gurb abandona la nave por la escotilla 4. Tiempo despejado con ligeros vientos de componente sur; temperatura, 15 grados centígrados; humedad relativa, 56 por ciento; estado de la mar, llana.

20 **07.21** Primer contacto con habitante de la zona. Datos recibidos por Gurb: Tamaño del ente individualizado, 170 centímetros; perímetro craneal 57 centímetros; número de ojos, dos; longitud del rabo, 0.00 centímetros (carece de él). El ente se comunica mediante un lenguaje de gran simplicidad estructural, pero de muy compleja sonorización, pues debe articularse mediante el uso de órganos internos. Conceptualización escasísima. Denominación del ente, Lluç Puig i Roig (probable recepción defectuosa o incompleta). Fundación biológica del ente: profesor encargado de cátedra (dedicación exclusiva) en la Universidad Autónoma de Bellaterra. Nivel de masedumbre, bajo. Dispone de medio de transporte de gran simplicidad estructural, pero de muy complicado manejo denominado Ford Fiesta.

25 **07.23** Gurb es invitado por el ente a subir a su medio de transporte. Pide instrucciones. Le **ordeno que** acepte el ofrecimiento. Objetivo fundamental: no llamar la atención de la fauna autóctona (real y potencial).

30 **07.30** Sin noticias de Gurb.

08.00 Sin noticias de Gurb.

09.00 Sin noticias de Gurb.

12.30 Sin noticias de Gurb.

20.30 Sin noticias de Gurb.

Eduardo MENDOZA, *Sin noticias de Gurb*, Barcelona, Seix Barral, 1990, p. 13-14.

Document 2 :

Balada de los dos abuelos

Sombras que sólo yo veo,
me escoltan mis dos abuelos.

5 Lanza con punta de hueso,
tambor de cuero y madera:
mi abuelo negro.
Gorguera en el cuello ancho,
gris armadura guerrera:
mi abuelo blanco.

10 Pie desnudo, torso pétreo
los de mi negro;
pupilas de vidrio antártico
las de mi blanco.

15 África de selvas húmedas
y de gordos gongos sordos...
—¡Me muero!
(Dice mi abuelo negro).
Aguaprieta de caimanes,
verdes mañanas de cocos...

20 —¡Me canso!
(Dice mi abuelo blanco).
Oh velas de amargo viento,
galeón ardiendo en oro...
—¡Me muero!

25 (Dice mi abuelo negro.)
¡Oh costas de cuello virgen
engañadas de abalorios...!
—¡Me canso!
(Dice mi abuelo blanco.)

30 ¡Oh puro sol repujado,
preso en el aro del trópico;
oh luna redonda y limpia
sobre el sueño de los monos!

¡Qué de barcos, qué de barcos!
35 ¡Qué de negros, qué de negros!
¡Qué largo fulgor de cañas!
¡Qué látigo el del negrero!
Piedra de llanto y de sangre,
venas y ojos entreabiertos,
40 y madrugadas vacías,
y atardeceres de ingenio,
y una gran voz, fuerte voz,
despedazando el silencio.
¡Qué de barcos, qué de barcos,
45 qué de negros!

Sombras que sólo yo veo,
me escoltan mis dos abuelos.

Don Federico me grita
y Taita Facundo calla;
50 los dos en la noche sueñan
y andan, andan.
Yo los junto.

—¡Federico!
¡Facundo! Los dos se abrazan.
55 Los dos suspiran. Los dos
las fuertes cabezas alzan:
los dos del mismo tamaño,
bajo las estrellas altas;
los dos del mismo tamaño,
60 ansia negra y ansia blanca,
los dos del mismo tamaño,
gritan, sueñan, lloran, cantan.
Sueñan, lloran. Cantan.
Lloran, cantan.
65 ¡Cantan!

Nicolás GUILLÉN, "Balada de los dos abuelos", *West Indies Ltd* (1934).

Document 3 :



MINGOTE, *Historias de la gente* (1955).

Document 4 :

CXI

Nueva York,
23 de abril

LA LUNA

A Alfonso Reyes

5

10 BROADWAY. La tarde. Anuncios mareantes de colorines sobre el cielo. Constelaciones nuevas. El Cerdo, que baila, verde todo, saludando con su sombrero de paja, a derecha e izquierda. La Botella, que despide, en muda detonación, su corcho colorado, contra un sol con boca y ojos. La Pantorrilla eléctrica, que baila sola y loca, como el rabo separado de una salamanquesa. El Escocés, que enseña y esconde su whisky con reflejos blancos. La Fuente, de aguas malvas y naranjas, por cuyo chorro pasan como una culebra, prominencias y valles ondulantes de sol y luto, eslabones de oro y hierro (que trenza un chorro de luz y otro de sombra...). El Libro, que ilumina
15 y apaga las imbecilidades sucesivas de su dueño. El Navío, que, a cada instante, al encenderse, parte cabeceando, hacia su misma cárcel, para encallar al instante en la sombra... Y...

20 – ¡La luna! – ¿A ver? – Ahí, mírala, entre esas dos casas altas, sobre el río, sobre la octava, baja roja, ¿no la ves...? – Deja, ¿a ver? No... ¿Es la luna, o es un anuncio de la luna?

Juan Ramón JIMÉNEZ, "La luna", *Diario de un poeta recién casado*, 1917.

Document 5 :

El narrador critica las crónicas de viaje que se hacían en el siglo XIX. Aquí se trata de la visión de unos viajeros franceses que relatan su estancia en España.

- Habla luego de la puerta del Sol, donde dice que presencié una corrida de toros en que murieron catorce hombres y cincuenta caballos: recorre después nuestros establecimientos, en los cuales no halla nada que de contar sea: habla más adelante de las tertulias y de la *olla podrida*, con sendas variaciones sobre el *fandango* y la *mantilla*; describe menudamente las dimensiones de la navaja que las señoras esconden en las ligas para defenderse de los importunos, y pinta por menor la vida regalada del pueblo que no hace más que cantar o dormir a la sombra de las palmas o limoneros.
- 5
- Por este estilo siguen en fin nuestros gállicos viajeros, *daguerreotipando* con igual exactitud nuestras costumbres, nuestra historia, nuestras leyes, nuestros monumentos; y después de permanecer en España un mes y veinte días, en los cuales visitaron el país Vascongado, las Castillas y la capital del reino, la Mancha, las Andalucías, Valencia, Aragón y Cataluña, apreciando como es de suponer con igual criterio tan vasto espectáculo, y sin haberse tomado el trabajo de aprender siquiera a decir *buenos días* en español, regresan a su país llena la cabeza de ideas y el cartapacio de anotaciones, y al presentárseles de nuevo sus editores mandatarios, responden a cada uno con su ración correspondiente de España, ya en razonables tomos, bajo el modesto título de *Impresiones de viaje*; ya dividido en tomas a guisa de folletín.
- 10
- 15
- 20
- Ahora bien; si tan fácil es a nuestros vecinos pillarnos al vuelo la fisonomía; si tan cómodo y expedito es el sistema moderno viajador, ¿será cosa de callarnos nosotros siempre, sin volverles las tornas, y regresar de su país aventurado sin permitirnos siquiera un rasguño de pincel?

El curioso parlante (seudónimo de Ramón de MESONERO ROMANOS),
Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica en 1840 y 1841.

Document 6 :

De los zoológicos humanos a las redes sociales

Un investigador valenciano publica un libro sobre las exhibiciones de africanos entre los siglos XVII y XX, que equipara con los 'selfies' que cuelgan los turistas desde países exóticos.



Fotografía de una muestra de València, exhibiendo africanos. De 1945 o 1946.

5 Hubo una época no muy lejana en la que seres humanos se exhibían en espacios cercados, en lo que pretendía imitar su 'hábitat natural', para saciar la curiosidad del mal llamado mundo desarrollado. Eran auténticos zoológicos humanos, sin paliativos, donde los visitantes pagaban una entrada para ver cómo vivían los africanos, en mayor medida, pero también asiáticos. Era la mejor manera de saber más sobre etnias exóticas –entonces “razas”– sin los costes y los riesgos de viajar.

10 Estos espectáculos xenófobos se contaban por centenares en toda Europa, Estados Unidos y países asiáticos desarrollados como Japón. Se dieron entre finales del siglo XVII y principios del XX, aunque hay casos escalofriantes mucho más actuales. [...]

15 El investigador [Hasan G. López] explica que entonces se pensaba que traerlos a Europa no era un “acto de maltrato y de sometimiento”. Para los científicos era una observación etnológica sobre cómo vivían y cómo se comportaban sin necesidad de hacer los desplazamientos de antes. “Pensaban que, de la misma manera que podemos observar el comportamiento de los animales recreando un entorno natural, también podíamos hacerlo con seres humanos. Planteaban: si están en su hábitat, ¿qué

20 diferencia hay entre que estén aquí o allí?”. [...]

También cita el exhibicionismo en redes sociales, donde los turistas tienden a colgar 'selfies' que se hacen con personas de otras culturas, acrecentando la diferencia. De hecho, la primera parte de la exposición de València es un compendio de fotos sacadas de las redes sociales en poblados Karen en Tailandia (donde están las llamadas 'mujeres jirafa'): en ellas jóvenes y adultos se retratan, sonrientes y posando, junto a las mujeres con el collar.

25

Raquel ANDRÉS DURÀ, *La Vanguardia*, 07/04/2017.

Document 7 :

« bb »

La novela la empezaba bien.

5 « Paul la besó ardorosamente en tanto el gondolero, cómplice de las aventuras de su amigo, simulaba mirar en otra dirección, y la góndola, provista de mullidos cojines, se deslizaba apaciblemente por los canales venecianos ».

Leyó el pasaje varias veces, en voz alta.

¿Qué demonios serían las góndolas?

10 Se deslizaban por los canales. Debía tratarse de botes o canoas, y, en cuanto a Paul, quedaba claro que no se trataba de un tipo decente, ya que besaba « ardorosamente » a la niña en presencia de un amigo, y cómplice por añadidura.

Le gustó el comienzo.

Le pareció muy acertado que el autor definiera a los malos con claridad desde el principio. De esta manera se evitaban complicaciones y simpatías inmerecidas.

15 Y en cuanto a besar, ¿cómo decía? « ardorosamente » ¿Cómo diablos se haría eso?

20 Recordó haber besado muy pocas veces a Dolores Encarnación del Santísimo Sacramento Estupiñán Otavalo. A lo mejor en una de esas contadas ocasiones lo hizo así, ardorosamente, como el Paul de la novela, pero sin saberlo. En todo caso, fueron muy pocos besos porque mi mujer, o respondía con ataques de risa, o señalaba que podía ser pecado. Besar ardorosamente. Besar. Recién descubrió que lo había hecho muy pocas veces y con su mujer, porque entre los shuar besar era una costumbre desconocida.

Luis SEPÚLVEDA, *Un viejo que leía novelas de amor*, 1992.

Document 8 :



Martín CHAMBI (1891-1973), “El hermano cura”.

Document 9 :



“Christophe Colomb parmi les Indiens”, lithographie (entre 1850 et 1900).